

A Sebasttián De Monoa G<sup>de</sup> (grande) M<sup>a</sup> A<sup>a</sup>

Como (deseo/ desco \_contero)

En Puerto Cabello<sup>1</sup>

Esposo y querido mio

me ale\_grare (alegrare) que te (alles / possibly, ajes - meaning, estea)

con perfecta salud (.) la

mia es buena en (conpania/ compañía)

de tu y la ( erexcrito / poss. he rescrito) qua (-)

tro cartas tantas mui consola (-)

das pero más consuelo (U (-)

vera - uvera/ hubiera) tomado si te (*tubiera/* tuviera)

(*rese bido /* recibido) (ahí) y en la pri (-)

mera ocasión te espero sin falta

alguna como tu me (dises / dices, o deses) ai (sicre/ poss. sera a\_nos, o creemos nos) que me

falta tu compania mi (-)

ra sino puedo esta (dde (-)

seara/ deseara) de (berte/ verte) pues (i u/ cu-

en) (*estoi/* estoy) contando las oras y

los dias quando (iu –

no) San Juaquin a\_la cos (-)

ta de Francia sea (no *rresciu/* recuvo, recebo)

una carta tuia no se

faltaba en Puerto Cabello

tinta o papel o se era por falta de salud ese ano

me (diste/ deste) bastante para

(asta /hasta) que (*rrecevo /*receba, reciba) la carta de Santa Teresa no (pun (-)

So / poss. pensé) que te a faltado la (*boluntad a/* voluntad) a (Deus/ vos) a mi lo me (-)

mo (mismo) me\_a sucedido y o me (-)

---

<sup>1</sup> Unclear; it seemed 'Camillo', but I could infer Puerto Cabello from the previous letters.

allo resuelta de\_searse  
lu (dera/ dena) begad / me\_allo  
rresulta a (de sd/ y los/ decirlos)  
y todo lo\_demás por allá o  
me en tu compañía pero  
parese que tu no (rres\_suel (-)  
ves/ resuelves) a eso pero (y a se/ iase) (a *custar* (-)  
*tarre/ poss. causare*) (solu\_sion/ solución) según me  
(dises/ dices) que vendras pues  
ja no puedo (espedad/ poss. esperad)  
mas sin ti y (ves/eres) lo que  
qui\_eres  
a ser tuia (sea) (-)  
lla mui famosa pero con  
gran senti\_miento y  
llo dos porque no (leen) (ni\_as/veas)  
unas (me\_morias/ *poss. Memorias, o morías*) y vea quien  
(ne\_se\_sita/ necesita) de ti Para qui  
la (corre\_tos/ poss. Corri/os) (iven/*poss. aun*) y con es (-)  
to (con esto) (se so derr o gada / se suceder) (a ste) me g<sup>de</sup> Ms A<sup>s</sup> (*poss. estimas*) como deseo  
San Sebastian 13 de 17 ()

Tuia siempre qui te quiere  
Y te ama  
Maria Clara de ai alde

Tuio ai <3

Mi querido esposo Sebastian de Mo noa

To Sebastian de Monoa Gde (grande) Ma A,  
How I long to see you in Puerto Carrillo

My dear, beloved husband,

I would be delighted to know that  
you are in perfect health.

Mine is fine, but it would be even better, if I were in your company.

I have written four letters and doing so comforted me,  
however, it would put my mind at ease even further,  
if I knew for certain, that you received them without any delay.

I am patiently waiting for your return,  
as you told me to and – believe me when I say this –

I miss your company.

Not only do I want you to know that I am longing to see you,  
but that I am also counting down the days and hours until the San Juaquin returns  
from the coast of France. I don't know if there was a shortage of ink or paper in Porto Cabello or if  
you experienced a lack of health this year,  
but I did not receive a letter from you.

This caused me to be worried  
until I got the letter you sent from Santa Teresa  
proving to me that it was never your intention to cause me any troubles.

I reckon that the best thing you can do  
is to tell them and everyone else there or in your company,  
but it seems to me that it will be sorted out.

Nevertheless, I hope that a solution for what you told me will be found soon,  
so that you can return to me,  
as I can no longer wait to be with you.

It simply feels wonderful to be yours  
and I continue to feel deeply for you  
since some memories made me realize that those who need you  
would feel forsaken without you.

*A Gde Ms As*

As I wish

San Sabastian 13 de 17

From

Yours that will always want and love you

Maria Clara de ai Alde

You ai <3

My dear husband Sebastian de Mo noa

Transcription: Marilia Moreira

Translation: Gordon Harker